Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszę bowiem złowrogie szepty wielu, Wokół strach\* – gdy wspólnie radzą przeciw mnie, Spiskują, jak odebrać mi duszę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszę bowiem złowrogie szepty wielu — Wokół strach, gdy wspólnie przeciwko mnie radzą, Spiskują, jak odebrać mi życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja zaufałem tobie, PANIE; powiedziałem: Ty jesteś moim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nasłucham się uszczypków od wielu; strachu dość zewsząd, gdy się naradzają wespół przeciwko mnie, chytrze przemyśliwając, aby odjęli duszę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom słyszał łajanie mnogich mieszkających w okolicy. W tym, gdy się schodzili społem przeciwko mnie, odjąć duszę moję namawiali się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszę bowiem złorzeczenia wielu: Trwoga dokoła, gdy przeciw mnie się zbierają, zamyślają odebrać mi życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszę bowiem, jak wielu mnie obmawia, Strach czai się wokoło, kiedy razem naradzają się przeciwko mnie, Spiskują, aby odebrać mi życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszę bowiem wiele oszczerstw: Strach dookoła! Przeciwko mnie się zbierają, knują, jak odebrać mi życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszę zarzuty wielu. Trwoga mnie otacza. Gdy zbierają się przeciwko mnie, naradzają się, by odebrać mi życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszałem wrogie słowa wielu - zgroza ze wszystkich stron! - gdy się razem przeciwko mnie zmawiali i knuli zamysły, jakby mnie życia pozbawić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo słyszę obelgi tłumu i zbiegowiska dokoła; jak się razem na mnie zmawiają, planując, by odebrać mi życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś tobie zaufałem, JAHWE. Rzekłem: ”Ty jesteś moim Bogiem”. |

1. 1) <x>300 6:25</x>; <x>300 20:10</x>; <x>300 46:5</x>; <x>300 49:29</x> [↑](#footnote-ref-2)